

บทสรุป

จากการแปลงานวรรณกรรมเรื่อง “หญิงถักลูกไม้” โดยอาศัยหลักทฤษฎีการแปลแบบยืดความหมาย ผู้แปลได้เรียนรู้ขั้นตอนการทำงานอย่างเป็นระบบมากขึ้น เริ่มตั้งแต่การเลือกเรื่อง ซึ่งเป็นสิ่งสำคัญอันดับแรก เนื่องจากงานแปลต้องการความละเอียดรอบคอบและใช้เวลานาน การเลือกต้นฉบับให้เหมาะสมกับความชอบและความถนัดของผู้แปลจึงเป็นสิ่งจำเป็น หากผู้แปลไม่สนใจในต้นฉบับที่ตนเลือกก็必将เกิดความเบื่อหน่าย ขาดแรงจูงใจ และไม่สามารถสร้างสรรค์ผลงานให้มีคุณภาพได้

เมื่อเลือกต้นฉบับที่เหมาะสมแล้ว ขั้นตอนต่อไปคือการศึกษาลักษณะเฉพาะของต้นฉบับอย่างถ่องแท้ เช่นนวนิยายเรื่องนี้เป็นวรรณกรรมในปลายศตวรรษที่ 20 ซึ่งมีลักษณะไม่เฉพาะตายตัว ผู้แต่งจะเน้นรูปแบบการนำเสนอมากกว่าเนื้อหาของเรื่อง ผู้แปลจำเป็นต้องมีความรู้ทางด้านวรรณคดีเพื่อใช้วิเคราะห์ต้นฉบับและองค์ประกอบในงานวรรณกรรม ซึ่งมีส่วนช่วยในขั้นตอนการทำความเข้าใจในลำดับต่อไป

สำหรับขั้นตอนการทำความเข้าใจต้นฉบับนั้น ความรู้ทางภาษาต่างประเทศอย่างเดียวยังไม่เพียงพอ หากต้องอาศัยการค้นคว้าหาความรู้เพิ่มเติม ผสมกับความรู้เสริมที่สั่งสมมาก่อนหน้า และในกรณีที่ยังไม่เข้าใจนัยยะของคำหรือสำนวนภาษาฝรั่งเศสดีพอก็สามารถแก้ไขปัญหาด้วยการปรึกษากับเจ้าของภาษา รวมไปถึงถ้าเกิดข้อสงสัยในเรื่องใดที่จำเป็นต้องการเข้าใจเนื้อเรื่องก็ควรสอบถามจากผู้เชี่ยวชาญในด้านนั้นๆ เพื่อจะได้ไม่เกิดข้อผิดพลาดในบทแปล

หลังจากที่เข้าใจต้นฉบับอย่างถ่องถ้วนแล้ว ในขั้นตอนของการถ่ายทอด ผู้แปลต้องใช้ความรู้ความชำนาญด้านภาษาไทยเพื่อสื่อความหมายอย่างถูกต้อง สละสลวย และสอดคล้องกับธรรมชาติของภาษา โดยที่ยังคงลีลาการเขียนและรักษารูปแบบวรรณศิลป์ต่างๆ ตามต้นฉบับไว้อย่างครบถ้วน เพื่อให้ผู้อ่านไทยได้ทั้ง “อรรถ” และ “รสชาติ” ที่ทัดเทียมกับต้นฉบับ

การแปลวรรณกรรมเรื่อง “หญิงถักลูกไม้” นอกจากจะเป็นการเผยแพร่ผลงานชิ้นเอกของปาสกาล เลเนให้เป็นรู้จักของผู้อ่านไทยแล้ว ผู้แปลยังได้รับประโยชน์จากการทำงานแปลอย่างยิ่ง ไม่ว่าจะเป็น การนำศาสตร์การแปลมาประยุกต์ใช้ในทางปฏิบัติ การฝึกฝนทักษะทางการอ่านเรื่อง การตีความ การใช้ภาษา และการเรียนรู้วิธีการแก้ไขปัญหาต่างๆ นอกจากนี้ยังได้รับความรู้ เพิ่มพูนประสบการณ์ ฝึกการคิดวิเคราะห์อย่างเป็นขั้นตอน ตลอดจนสามารถนำไปปรับใช้ในชีวิตประจำวันได้

ท้ายที่สุด ผู้แปลหวังเป็นอย่างยิ่งว่าวิทยานิพนธ์ฉบับนี้จะเป็นประโยชน์ต่อผู้ที่สนใจงานวรรณกรรม ไม่ว่าจะเป็นเพื่อเสพสุนทรียะ วิเคราะห์ วิวิจารณ์ หรือใช้เป็นแนวทางในการแปลวรรณกรรมเรื่องอื่นๆ ในโอกาสต่อไป